

Богданович Г. Ю. ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЛИЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СИТУАЦИИ

Язык по праву считают наиболее привычным, естественным продуктом человеческого интеллекта. Поэтому, когда говорят об осмыслении мира, исключительную роль отводят языку.

Известно, что окружающий мир человека представлен в трех формах: в виде реальной картины мира, под которой понимается объективная внечеловеческая данность, т.е. мир, окружающий людей; в виде культурной (понятийной) картины мира, зависящей от конкретного народа, его географии, истории, социального устройства, верований, традиций и т.п.; в виде языковой картины мира, которая отражает реальность через культурную картину мира – это часть культурной картины, хотя и самая существенная. Однако языковая картина беднее культурной, поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковыми, и другие виды мыслительной деятельности человека [1].

Понятие языковой и культурной картин мира играет важную роль в изучении языков. И действительно, вряд ли следует утверждать, что восприятие одного и того же понятия представителями разных культур будет эквивалентным. Здесь, думается, поможет социокультурный комментарий, который и рассчитан на представителей иной культуры и высвечивает, как в зеркале, изменения в родной культуре.

Учебный социокультурный комментарий может включать: историзмы; архаизмы; слова, изменившие свое значение; реалии, ссылки, аллюзии, требующие фоновых социокультурных знаний, отсутствующих у иностранных читателей и утраченных современным русским читателем; скрытые, как правило, неосознаваемые читателем «непонятные» места, в отличие от явных аллюзий, намеки на исторические факты, события, детали быта, образа жизни и пр.; факты, не поддающиеся объяснению из-за того, что «порвалась связь времен» [2].

Известно, что в Крыму проживают представители различных национальностей. Поэтому большая часть культурной (и языковой) картины мира, на которой изображены другие страны и народы, создается на основе стереотипов, в формировании которых участвуют различные факторы.

Лингвокультурологический эксперимент, проведенный в студенческой среде, явился своеобразным показателем языковой картины молодежи Крыма. Суть этого эксперимента заключалась в том, что студенты 1-2 курса записывают первые пять слов, которые приходят на ум, когда речь идет об Америке и американцах, о России и русских, об Украине и украинцах, о Крыме и крымчанах. В этом эксперименте приняли участие около 200 человек в возрасте 17-22 лет. Эти молодые люди сформировались уже после распада Советского Союза, т.е. их мировоззрение складывалось благодаря средствам массовой информации и соответствовало примерно такой схеме: в Америке все прекрасно – у нас все отвратительно [3].

Культурная и языковая картина Америки в опыте крымских студентов, изучающих английский язык, была представлена таким образом:

1. Первые десять мест заняли следующие слова, расположенные в порядке убывания частотности [4].

2000 г.			2001 г.		
1.	Деньги (доллары) и богатство	10,9%	1.	Статуя Свободы	9,4%
2.	Б. Клинтон	3,6%	2.	Доллары	5,9%
3.	Статуя Свободы	2,7%	3.	Голливуд	4,1%
4.	Голливуд	2,5%	4.	Небоскребы	3,5%
5.	Небоскребы	2,5%	5.	Демократия	2,9%
6.	Кока-кола	2,2%	6.	Американский флаг	2,9%
7.	Красивые машины	1,6% 1,6%	7.	Гамбургер	2,3%
8.	Красивая жизнь	1,6%	8.	Кока-кола	2,3%
9.	Гамбургер	1,6%	9.	Кино	2,3%
10.	Свобода		10.	Хот-дог	
			11.	Нью-Йорк	

Как видно из обобщенных результатов, набор приоритетов изменился незначительно, в большинстве своем сохраняя те же ценности.

Проанализировав полученные данные, можно выделить следующие тематические группы:

1. Современная жизнь Америки

2000 г.	2001 г.
1. Богатство и деньги (доллары).	1. Небоскребы, Статуя Свободы.
2. Небоскребы, статуя Свободы.	2. Богатство и деньги (доллары).
3. Машины, красивая жизнь, гамбургеры, свобода.	3. Голливуд.
4. Голливуд, кока-кола.	4. Американский флаг, демократия, свобода.
5. Хот-дог, политика.	5. Гамбургеры, кока-кола, хот-доги, Мак Дональдс.
6. Английский язык, власть.	6. Нью-Йорк, машины.
7. Нью-Йорк, президент, магазины.	7. Джинсы, ковбой.
8. Бомжи, американские горки.	
9. Дисней Ленд, джинсы.	
10. Беверли Хиллз.	

2. Черты характера американцев:

2000 г.	2001 г.
1. Богатые. 2. Распущенные. 3. Толстые. 4. Свободные. 5. Деловые, властные. 6. Умные, успешные, воспитанные. 7. Самоуверенные, красивые, здоровые, сильные. 8. Бездуховные, общительные, гостеприимные. 9. Пьяные по вечерам. 10. Ковбои.	1. Богатые, толстые, улыбочивые, тупые. 2. Двуличные, расчетливые, свободные. 3. Самостоятельные, неискренние, классные. 4. Не моё. 5. Раскрепощенные, предприимчивые. 6. Развратные, жестокие. 7. Активные, эгоисты, успешные. 8. Чужие. 9. Ковбои.

3. Образ жизни американцев

2000 г.	2001 г.
1. Компьютеризация. 2. Бизнес. 3. Казино, сигара. 4. Пробки на дорогах, порно, отсутствие цензуры. 5. Политика, культура, карьера, баскетбол. 6. Фильмы, дискотеки, наркотики, футбол. 7. Хиппи, мода.	1. Компьютеры. 2. Машины. 3. Атракционы, джаз, кино. 4. Казино, жвачка, кепка. 5. Офис, свобода слова. 6. Разврат, роскошные виллы. 7. Красивая жизнь. 8. Высокий жизненный уровень. 9. Бизнес.

4. Природа, пейзаж

2000 г.	2001 г.
1. Небоскребы. 2. Великие озера. 3. Океан. 4. Кактус. 5. Города. 6. Коттеджи. 7. Вечерняя иллюминация.	1. Небоскребы. 2. Пыль. 3. Океан. 4. Грязь. 5. Кактусы.

5. Собственные имена

2000 г.	2001 г.
1. Б.Клинтон. 2. Голливуд, статуя Свободы. 3. М.Левински. 4. Дж.Вашингтон, Нью-Йорк, Лос-Анжелес. 5. Буш, Беверли Хиллз. 6. Техас, Дональд Дак. 7. Дисней Ленд, Майами. 8. Дядя Сэм, Дж.Кеннеди.	1. Статуя Свободы. 2. Голливуд. 3. Нью-Йорк. 4. Б.Клинтон, М.Левински. 5. Дж.Буш, Колумб, Бил Гейтс. 6. Вашингтон, Техас, Рейган. 7. Лос-Анжелес, Пентагон, Бостон. 8. Мак Дональдс, Дисней-Ленд.

Таким образом, языковая и культурная картины американского мира сквозь призму представления о них крымских студентов основана главным образом на той информации, которую они могли получить из прессы, радио, телевидения, после просмотров аудио- и видеоматериалов. Эти представления свидетельствуют о том, что Америка – благополучная страна, очень богатая. Американцы – люди обеспеченные, свободные, деловые и властные, самоуверенные, успешные, улыбочивые, общительные и т.д.

Иногда появляется и критический взгляд: распущенные, бездуховные, жестокие, двуличные, неискренние и т.п.

Такой же эксперимент был проведен с теми же респондентами в отношении России и русских. Результаты таковы.

1. По частотности употребления первые десять мест представлены следующими словами:

2000 г.			2001 г.		
1.	Водка, выпивка	11,5%.	1.	Водка	10,5%
2.	Москва	5,8%	2.	Москва	8,1%
3.	Широкая душа	3,5%.	3.	Путин	5,2%
4.	Кремль	3,1%.	4.	Береза	4,6%
5.	Ельцин	2,7%	5.	Леса	4,6%
6.	Пушкин	1,9%	6.	Кремль	3,5%
7.	Путин	1,9%	7.	Русская душа	2,3%
8.	Медведь	1,9%	8.	Зима	2,3%
9.	Ленин	1,5%	9.	Доброта	2,3%
	Красная площадь	1,5%	10.	Пушкин	2,3%
	зима	1,5%	11.	Красная площадь	2,3%

10.	церковь	1,5%		
	нищета	1,5%		
	простота	1,5%		
	Доброта	1,1%		
	щедрость	1,1%		
	деревня	1,1%		
баня	1,1%			
лапти	1,1%			

2. Современная жизнь России.

2000 г.	2001 г.
1. Безработица, безденежье.	1. Рыбалка.
2. Мафия, «новый русский».	2. Проститутки, мафия
3. Политика, выпивка.	3. Русский рок, песни.
4. Теннис, поэзия, эстрада.	4. Книжки.

3. Черты характера русских:

2000 г.	2001 г.
1. Широкая душа.	1. Душевная широта.
2. Добрый, простой.	2. Щедрость, доверчивость.
3. Щедрый, ленивый.	3. Доброта, простота.
4. Умный, гостеприимный.	4. Новые, дружелюбные, близкие.
5. Сообразительный, проныра.	5. Наши, любят выпить, красивые.
6. Могучий, угрюмый.	6. Умные, но бедные, родные
7. Веселый, доверчивый, духовный.	7. Хлебосольные хозяева.
8. Приветливый.	8. Доброжелательные, разгульные.
9. Незлопамятный, певучий.	9. Гостеприимные.
10. Легковнушаемый, достойный, все на «авось».	10. Добродушные.

4. Образ жизни русских:

2000 г.	2001 г.
1. Выпивка.	1. Любят выпить.
2. Безработица.	2. Песни.
3. Лень, эстрада, веселье.	3. Мафия.
4. Мафия, новости.	
5. Песни, политика.	

5. Природа, пейзаж.

2000 г.	2001 г.
1. Церковь.	1. Леса.
2. Тайга, зима, деревня.	2. Береза.
3. Медведь, береза, лес.	3. Зима.
4. Холодно, дороги.	4. Деревня.
5. Большая территория	5. Медведь, простор, сноп.
	6. Дороги, площадь, церковь, снежный лес.
	7. Большой красивый город.
	8. Большие пространства.

6. Слова-стереотипы о русских:

2000 г.	2001 г.
1. Водка.	1. Береза.
2. Лапти, баня, медведь.	2. Зима.
3. Береза, деревня.	3. Деревня.
4. Богатырь, валенки, сани.	4. Лапти, медведь, валенки, пельмени.
5. Избушка на курьих ножках.	5. Сибирь.
6. Национальный костюм, кокошник.	6. Кулачный бой.
7. Зима.	7. Хлеб-соль.
	8. Терем.

7. Собственные имена:

2000 г.	2001 г.
1. Москва.	1. Москва.
2. Кремль.	2. Путин.
3. Ельцин.	3. Кремль.
4. Пушкин, Путин.	4. Пушкин, Красная площадь.
5. Сибирь, Ленин.	5. Петербург.
6. Петр 1, Толстой, Жириновский.	6. Сибирь, Достоевский, Горбачев,
7. Храм В.Блаженного, «Курск», А. Пугачева.	СССР, Есенин, подлодка «Курск», храм В. Блаженного.

Языковая и культурная картина России и русских через восприятие крымских студентов может быть представлена опять же по сведениям СМИ, телевидения, радио, русскоязычной литературы: Россия ассоциируется с Москвой, Кремлем и Красной площадью, связана с именами президентов Ельцина и Путина и любимого поэта Пушкина.

Все-таки сильны стереотипы о том, что Россия неотделима от зимы, медведей и водки. Помнят еще и Ленина, СССР. А живет в России нищий, но простой, добрый и щедрый народ.

Ментальную характеристику русских можно было бы продолжить различными положительными и отрицательными чертами: широкая душа, ленивый, доверчивый и угрюмый, но умный, гостеприимный и сообразительный, в жизни которого часто все бывает на «авось» и т.п.

Чем же занимается этот русский человек? По мнению крымчан, почти ничем серьезным, да и современная жизнь страны представлена отнюдь не так радостно.

Те же респонденты высказали свое мнение об Украине и украинцах. Согласно опросу получилась следующая картина:

1. По частотности употребления первые десять мест представлены словами

2000 г.			2001 г.		
1.	Сало	6,5%	1.	Сало	16,4%
2.	Бедность	4,5%	2.	Казак	5,3%
3.	Песни	3,4%	3.	Киев	4,6%
4.	Безработица	3,1%	4.	Кучма	3,9%
5.	Кучма	2,7%	5.	Борщ	3,9%
6.	Борщ	2,7%	6.	Независимость (незалежність)	3,9%
7.	Шевченко	2,7%	7.	Хата	3,3%
8.	Украинский язык	2,1%	8.	Т. Шевченко	3,3%
9.	Карпаты	2,1%	9.	Жадность	2,6%
10.	Казак	2,1%	10.	Народный костюм, Родина, Днепр	1,9%
				Украинский язык	1,9%

2. Современная жизнь украинцев:

2000 г.	2001 г.
1. Бедность и безденежье	1. Веселье
2. Безработица	2. Праздники
3. Сало, борщ, вареники	3. Нищета
4. Президент Кучма, украинские песни	4. Развал
5. Шевченко, казак, гривны	5. Ничего хорошего
6. Зарплата, красивые девушки, национальная одежда	6. Житница
7. Киев, гуляния	
8. Коррупция	

3. Черты характера украинцев:

2000 г.	2001 г.
1. Гостеприимные	1. Жадность
2. Жадные	2. Опрятность
3. Неопытность	3. Национализм
4. Подражание	4. Гостеприимные
5. Зависть	5. Хитрые, но не практичные
6. Самостоятельность	6. «Понадкусываю»
7. Глупые	
8. Простые	
9. Чистоплотные	

4. Природа, пейзаж

2000 г.	2001 г.
1. Карпаты	1. Хата
2. Крым	2. Хутор
3. Киев	3. Пшеница
4. Село с горшками на заборах	4. Хлеб, бескрайние поля
5. Леса, поля	5. Поля, село
6. Хаты, тын	6. Рябина
7. Калина	7. Мазанка
	8. Крым

5. Собственные имена:

2000 г.	2001 г.
1. Кучма 2. Карпаты 3. Шевченко 4. Крым, Киев 5. Б.Хмельницкий, Львов	1. Киев 2. Кучма 3. Т.Шевченко 4. Днепр, Львов 5. Гоголь, «Динамо», Бендера, Во- лынь, Полесье, Крым, И.Билык.

6. Стереотипы национальной символики:

2000 г.	2001 г.
1.Бандура, сало 2.Казак, трезубец 3.Горилка с перцем, гривны 4.Желто-голубой флаг 5.Рушник, украинский венок	1. Сало, казаки, борщ, галушки 2. Горилка, независимость 3. Веночек, шаровары, гопак 4. Гривна, флаг, синий и желтый 5. Рубашка с вышивкой, оселедец 6. Колядки

Таким образом, Украина представляется как небогатая (бедная) страна, в которой любят есть борщ и сало, петь песни. Для государства важны национальный (украинский) язык, президент Кучма и великий Кобзарь со своими песнями – стихами.

В сознании современной молодежи очень четко представлена национальная символика в виде желто-голубого флага, трезубца, рушника и веночка.

Интересны, на наш взгляд, сведения о Крыме и крымчанах.

По частотности употребления первые десять мест представлены словами:

1. Море - 19,5%
2. Солнце - 5,4%
3. Курорт - 4,7%
4. Дом - 4,0 %
5. Природа - 4,0%
6. Татары - 4,0%
7. Многонациональный - 2,7%
8. Горы - 2,7%
9. Симферополь - 2,7%
10. Родная земля - 2,7%
11. ТНУ (Таврический национальный университет)- 2,7%.

Современная жизнь Крыма представляется респондентам весьма не отягощенной заботами о хлебе насущном:

- Курорт
- Отдых, загар
- Рынки
- Пляж, вино
- Политическая борьба
- Машины, шампанское
- Вместе

Черты характера крымчан (в Крыму проживает свыше ста наций и народностей) еще не совсем четко определены. Наши респонденты хотят в них видеть только хорошее:

- Многонациональные
- Доброта
- Приветливые
- Щедрые
- Открытые
- Работоспособные
- Гостеприимные
- Наши
- Мое общество
- Вместе

Образ жизни крымчан представлен очень скупо: курорт, лечебница, рынки, политическая борьба. Немного шире отмечена специфика пейзажа, природы края:

- Солнце
- Природа, дом
- Горы
- ЮБК
- Полуостров, лето

Море, виноградники, пляж, жара
Фрукты, свежий воздух, леса, скалы
Медведь-гора, Ботанический сад

И все это ассоциируется с собственными именами: Симферополь, ТНУ (Таврический национальный университет), Ялта, Таврида, Севастополь.

Безусловно, отмеченные данные, характеризующие культурную и языковую картину мира через восприятие крымской студенческой молодежи, не всегда адекватны, однако они отражают социокультурные преобразования современного общества.

Литература

1. Человеческий фактор в языке. - М.: Наука, 1988. - С. 107.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000. - С. 90-96.
3. Анкетирование проводилось до 11 сентября 2001 г.
4. Социолингвистическое анкетирование проводилось в сентябре 2000 года на первом занятии 1 курса, затем через год (в сентябре 2001 года) делался повторный опрос.
5. Бобахо В.А., Левикова С.И. Культурология. - М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000. - 400 с.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. - 263 с.
7. Никитина Н.С., Черемисина Н.В. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира.// Филологические науки. - 2000. - № 1. - С. 40-49.
8. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XX в. - М.: Аграф, 2001. - 608 с.
9. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. - М.: Языки русской культуры, 1997. - 824 с.